

# Comisión de Traductores Noveles

## El ABC de la profesión. Ciclos de orientación inicial

Por: **Jimena Fernández Paz y Patricia Andrada**,  
miembros de la Comisión de Noveles

El 23 de abril del 2010, dentro del marco del ciclo de orientación inicial, tuvo lugar "El ABC de la profesión". El encuentro abordó cuatro temáticas: formalidades requeridas para la legalización de las traducciones públicas; uso de plantillas prediseñadas; labor del intérprete; y diversas cuestiones relativas al entorno laboral humano y técnico del traductor. Luego de un intercambio de preguntas y respuestas entre los traductores noveles acerca de las formalidades de las traducciones públicas, Lidia Jeansalle, consejera a cargo de la Comisión de Noveles, motivó el debate con relación a las pautas más delicadas que plantea el Reglamento de Legalizaciones y aquellas cuyo incumplimiento representa el mayor porcentaje de rechazos por parte del sector de Legalizaciones.

A continuación, la Trad. Públ. Mariana Chernizky, integrante de la Comisión de Recursos Tecnológicos, nos ofreció una práctica solución para una de las más engorrosas tareas al momento de la redacción: una función para completar los espacios en blanco con líneas punteadas de manera rápida y prolija. Con la exposición teórica y la participación de los asistentes, se logró ejemplificar esta práctica aplicación de las Tabulaciones de Word. Ambas comisiones planean nuevas actividades de este estilo para desarrollar en conjunto en encuentros futuros.

El Colegio tuvo también el honor de recibir a Verónica Pérez Guarnieri, traductora pública e intérprete, quien nos invitó a bucear por el mundo del intérprete de conferencias. La intérprete expuso los principales aspectos en cuanto a preparación,

demandas, problemáticas y condiciones laborales de esta actividad. Cabe destacar que a causa de la presentación amena y enriquecedora y de la claridad de los temas planteados por ella, surgieron muchas inquietudes que serán tratadas desde el Colegio para plantear la posibilidad de ampliar este horizonte de la carrera del traductor, tan vinculada con la del intérprete.

Para finalizar, con una presentación magistral la Trad. Públ. Gabriela González, consejera a cargo de la Comisión de Noveles y de Recursos Tecnológicos, nos aconsejó sobre los principales aspectos del entorno laboral del traductor. Su exposición se centró principalmente en la gestión y administración del trabajo, en elementos fundamentales del marketing y en las herramientas de trabajo del traductor. Con relación a esto último, nos brindó una detallada lista de programas informáticos que facilitan y optimizan la tarea del traductor.

Las presentaciones de las Traductoras Públicas Mariana Chernizky y Gabriela González, pueden descargarse desde la página del Colegio. Para acceder a ella, ingresar a Comisiones > Comisiones Temáticas > Traductores Noveles > Noveles > Actividades.

### "Marketing de servicios profesionales de idiomas"

El 28 de mayo pasado, dentro del marco del ciclo de orientación inicial, tuvo lugar el encuentro "Marketing de servicios profesionales de idiomas". La Traductora Pública Belén Iannitto nos brindó conocimientos básicos del Marketing de

servicios orientados a traductores y nos proveyó de herramientas útiles y actuales para prestar un servicio de calidad, crear un negocio sólido y estar al día con las últimas tendencias del mercado.

La Trad. Públ. Iannitto habló de los primeros pasos para instrumentar el marketing en nuestros emprendimientos como traductores, teniendo en cuenta tanto el trabajo en relación de dependencia así como también la modalidad freelance. Realizó la importancia de realizar un análisis F.O.D.A. para generar nuevos clientes y retenerlos. Destacó aspectos fundamentales de la imagen profesional y la imagen corporativa y, entre otros conceptos, abordó el de la accesibilidad a través de tarjetas personales, sitios web, el uso del correo electrónico y líneas telefónicas fijas y móviles.

Finalmente, al abordar el tan polémico tema de honorarios, el cual creó un pequeño debate entre los presentes, dio su opinión acerca de cómo fijarlos y qué recaudos se deben tomar al momento de aceptar una solicitud de nuestros servicios.

Belén Iannitto es Traductora Pública y técnica en Marketing. En la actualidad dicta cursos de MKT general, MKT de servicios profesionales y MKT anticrisis. Asesora a entidades profesionales, docentes y traductores en planes de marketing e imagen corporativa. Realiza auditorías de calidad de servicios para ESP. Además coordina a formadores en jornadas de capacitación del país y del exterior. Integra la Comisión de Cultura y la Comisión de Honorarios del CTPCBA.